

Gli ultimi 10 anni di ricerca CLIL Una bibliografia internazionale

Marcella Menegale, Mara Salvalaggio, Genny Berton
Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Si è cercato di creare un elenco dei contributi che dal 1998 ad oggi sono stati pubblicati nel panorama internazionale in merito a ricerche, studi accademici, riflessioni scientifiche sull'apprendimento tramite una lingua veicolare.

L'elenco dei testi in cui vengono approfonditi i diversi aspetti che sottostanno alla metodologia CLIL in realtà è molto ampio. Si è quindi deciso di inserire qui solamente alcune delle produzioni più significative e rilevanti che si crede possano suscitare interesse per ulteriori indagini teoriche e applicative.

1. Pubblicazioni in lingua inglese¹

Parole chiave: CLIL / Content-based Language Instruction / immersion

Anderson J, 2008, "Towards an integrated second-language pedagogy for foreign and community/heritage languages in multilingual Britain", in *Language Learning Journal*, 36, 1, pp. 79-89.

Andrade M S, 2007, "Addressing the linguistic needs of non-native English speakers in the first year", in *Journal of the First-Year Experience and Students in Transition*, 19, 2, pp. 69-86 (National Resource Centre for The First-Year Experience and Students in Transition, University of South Carolina, SC).

Archibald J, Roy S, Harmel S, Jesney K, 2004, *A Review of the Literature on Second Language Learning*, University of Calgary The Language Research Centre (LRC).

¹ La ricerca di pubblicazioni in lingua inglese è stata svolta da Mara Salvalaggio.

- Björklund S, Mård-Miettinen K, Bergström M, Södergård M, 2006, (eds), *Exploring dual-focussed education. Integrating Language and Content for Individual and Societal Needs*, Finland, University of VAASA.
- Bournot-Trites M, Reeder K, 2001, "Interdependence revisited: mathematics achievement in an intensified French immersion program", in *Canadian Modern Language Review*, 58, 1, pp. 27-43.
- Burger S, Chretien M, 2001, "The development of oral production in content-based second language courses at the University of Ottawa", in *Canadian Modern Language Review*, 58, 1, pp. 84-102.
- Cenoz J, 2008, *Teaching Through Basque: Achievement and Challenges*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Cenoz J, Genesee F, 1998, (eds.), *Beyond Bilingualism: Multilingualism and Multilingual Education*, Multilingual Matters Series, Levittown, PA., Taylor & Francis Inc.
- Coonan C M, 2007, "Insider views of the CLIL class through teacher self-observation-introspection", in *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10, 5, pp. 625-646.
- Coonan C M, 2003, "Some issues in implementing CLIL", in *European Language Council Bulletin*, 9, Freie Universität Berlin, European Language Council.
- Coonan C M, 2001, "Bilingual education and language development", in *ETAS Journal*, Special CLIL Supplement, 19.
- Coonan C M, 1999, "TNP Language teacher training and bilingual education: language medium teaching", in *European Language Council Bulletin*, 5, Freie Universität Berlin, European Language Council.
- Coyle D, 2005, *CLIL Activity in the UK*, Mehrsprachiger Fachunterricht in Landen Europas, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- Coyle D, 2006, "Motivating teachers, motivating learners through content and language integrated learning", in *Scottish Languages Review*, 4, 13.
- Coyle D, 2007, "Content and language integrated learning: towards a connected research agenda for CLIL pedagogies", in *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10, 5, pp. 543-562.
- Coyle D, Hood P, Marsh D, 2007, *Content and Language Integrated Learning*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Crandall J, 1998, "The expanding role of the elementary ESL teacher: doing more than teaching language", in *ESL Magazine*, 1, 4, pp. 10-14.
- Creese A, 2005, "Is this content-based language teaching?", in *Linguistics and Education: An International Research Journal*, 16, 2, pp. 188-204.
- Cummins J, 2000, *Language, Power, and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Dafouz E, Nunez B, Sancho C, 2007, "Analysing stance in a CLIL univer-

- sity context: non-native speaker use of personal pronouns and modal verbs”, in *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10, 5, pp. 647-662.
- Dalton-Puffer C, 2007, *Discourse in Content and Language Integrated Learning (CLIL) Classrooms*, (LL< 20) New York, Amsterdam, Benjamins.
- Dalton-Puffer C, 2005, “Negotiating interpersonal meanings in naturalistic classroom discourse: directives in content and language integrated classrooms”, in *Journal of Pragmatics*, 37, 8, pp. 1275-1293.
- Dalton-Puffer C, Nikula T, 2006, “Pragmatics of content-based instruction: teacher and student directives in Finnish and Austrian classrooms”, in *Applied Linguistics*, 27, pp. 241-267.
- Dalton-Puffer C, Nikula T, 2006, (eds.), “Current research on CLIL”, Special issue of *VIEWS*, 15, 3.
- Dalton-Puffer C, Smit, U, 2007, (eds.), *Empirical perspectives on CLIL classroom discourse*, Frankfurt, Peter Lang.
- De Graaff R, Koopman G J, Anikina Y, Westhoff G, 2007, “An observation tool for effective L2 pedagogy in content and language integrated learning (CLIL)”, in *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10, 5, pp. 603-624.
- Deller S, Price C, 2007, *Teaching Other Subjects Through English (CLIL)*, Oxford, Oxford University Press.
- Dooly M, Eastment D, 2008, (eds.), *How we're going about it: Teachers' Voices on Innovative Approaches to Teaching and Learning Languages*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing.
- Dörnyei Z, 2005, “Motivation in the languages classroom” in *Scottish CLIL Outreach DVD: CLIL and Motivation*, Stirling, Scotland, Scottish Centre for Information on Language Teaching and Research (Professional Services), University of Stirling.
- Duff P A, 2001, “Language, literacy, content, and (Pop) culture: challenges for ESL students in mainstream courses”, in *Canadian Modern Language Review*, 58, 1, pp. 103-32.
- Early M, 2001, “Language and content in social practice. A case study”, in *Canadian Modern Language Review*, 58, 1.
- Echevarria J, Vogt M E, Short D J, 2007, *Making Content Comprehensible for English Learners: The SIOP Model*, Boston, Pearson Allyn and Bacon.
- Evers A, 2007, *Does Discipline Matter? Pedagogical Approaches to Critical Thinking in English for Academic Purposes and Economics*, Ottawa, Carleton University (M.A. thesis - on line submission).

- Folarin-Schleicher A, 1999, "A goal-based approach to African language instruction", in *Journal of the African Language Teachers Association*, 1, 1, pp. 25-61.
- Gajo L, 2007, "Linguistic knowledge and subject knowledge: how does bilingualism contribute to subject development?", in *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10, 5, pp. 563-581.
- Gajo L, 1998, (ed.), "Vous avez dit 'immersion?'" ("You said 'immersion?')", in *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 67.
- Gibbons P, 2006, *Bridging Discourses in the ESL Classroom*, London, New York, Continuum International Publishing Group.
- Gibbons P, 2003, "Mediating language learning: teacher interactions with ESL students in a content-based classroom", in *TESOL Quarterly*, 37, 2, pp. 247-73.
- Grenfell M, 2002, (eds.), *Modern Languages Across the Curriculum*, London, Routledge.
- Hamel R E, Francis N, 2006, "The teaching of Spanish as a second language in an indigenous bilingual intercultural curriculum", in *Language, Culture and Curriculum*, 19, 2, pp. 171-188.
- Hartiala A-K, 2000, *Acquisition of Teaching Expertise in Content and Language Integrated*, Turku, University of Turku, Painosalama Oy (doctoral thesis).
- Honigsfeld A, Cohan A, 2008, "The power of two: lesson study and SIOP help teachers instruct ELLs", in *Journal of Staff Development*, 29, 1, pp. 24-26.
- Hu G, 2008, "The misleading academic discourse on Chinese-English bilingual education in China", in *Review of Educational Research*, 78, 1, pp. 190-226.
- Huang J, 2004, "Socialising ESL students into the discourse of school Science through academic writing", in *Language and Education*, 18, 2, pp. 97-123.
- Huang J, 2003, "Chinese as a foreign language in Canada: a content-based programme for elementary school", in *Language, Culture and Curriculum*, 16, 1, pp. 70-89.
- Huang J, 2003, "Activities as a vehicle for linguistic and sociocultural knowledge at the elementary level", in *Language Teaching Research*, 7, 1, pp. 3-33.
- Jäppinen A-K, 2005, "Thinking and content learning of Mathematics and Science as cognitional development in content and language integrated learning (CLIL): teaching through a foreign language", in *Finland in Language and Education*, 19, 2.
- Johansson I, Jonsson B, 2006, "Effects of teaching in English at Swedish

- universities”, in *Engagement and Empowerment: New Opportunities for Growth in Higher Education*, Thailand, Nong Khai.
- Kaufman D, Crandall J, 2005, (eds.), “Content-based instruction in primary and secondary school settings”, in *Case Studies in TESOL Practice Series*, Alexandria, Virginia TESOL.
- Kennedy T, 1999, “GLOBE integrates Mathematics, Science, Social Studies, and Technology into the foreign language classroom”, in *Learning Languages*, 4, 3, pp. 23-25.
- Lasagabaster D, 2008, “Foreign language competence in content and language integrated courses”, in *The Open Applied Linguistics Journal*, 1, 12, pp. 30-41.
- Leung C, 2006, “Language and content in bilingual education”, in *Linguistics and Education*, 16, 2, pp. 238-252.
- Llinares García A, Whittaker R, 2007, “Talking and writing in a foreign language in CLIL contexts: a linguistic analysis of secondary school learners of Geography and History”, in *Revista española de lingüística aplicada*, 1, pp. 83-94.
- Lorenzo F, 2008, “Instructional discourse in bilingual settings. An empirical study of linguistic adjustments in content and language integrated learning”, in *Language Learning Journal*, 36, 1, pp. 21-33.
- Lorenzo F, 2007, “An analytical framework of language integration in L2 content-based courses: the European dimension”, in *Language and Education*, 21, 6, pp. 502-514.
- Malinovska L, Zeidmane A, 2004, *CLIL Cross-cultural Dimensions*, Latvia, Latvia University of Agriculture.
- Malinovska L, Zeidmane A, 2004, “Introduction of CLIL in the course of Physics”, International Research Conference, Latvia, Latvia University of Agriculture.
- Maljers A, Marsh D, Wolff D, 2007, (eds.), *Windows on CLIL – Content and Language Integrated Learning in the European Spotlight*, Hague, (NL) European Platform for Dutch Education, Graz, European Centre for Modern Languages.
- Marsh D, 2002, (eds.), *CLIL/EMILE - The European Dimension. Actions, Trends and Foresight Potential*, The European Commission, Strasbourg
- Marsh, D, Maljers A, Hartiala A K, 2001, *Profiling European CLIL Classrooms: Languages Open Doors*, Jyväskylä, Finland University of Jyväskylä.
- Marsh D, Marsland B, 1999, (eds.), *CLIL Initiatives for the Millennium. Report on the CEILINK Think-Tank of CLIL*, Jyväskylä, Finland, University of Jyväskylä.
- Marsh D, Marsland B, Maljers A, 1998, (eds.), *Future Scenarios in Content*

- and Language Integrated Learning*, Jyväskylä, Finland, University of Jyväskylä.
- Marsh D, Ontero A, Shikongo T, 2002, *Content and Language Integrated Learning in Namibia: Workshop Report*, Jyväskylä, Finland, University of Jyväskylä, Ongwediva College of Education.
- Marsh D, Ontero A, Shikongo T, 2002, *Enhancing English Medium Education in Namibia*, Jyväskylä, Finland, University of Jyväskylä, Ongwediva College of Education.
- Marsh D, Wolff D, 2007, (eds.), *Diverse Contexts – Converging Goals: CLIL in Europe*, Frankfurt, Peter Lang.
- Masih J, 1999, (ed.), *Learning through a Foreign Language: Models, Methods and Outcomes*, Grantham, UK, Grantham Book Services Ltd.
- Mehisto P, Frigols M J, Marsh D, 2008, *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning and Multilingual Education*, Oxford, Macmillan.
- Mehisto P, Asser H, 2007, “Stakeholder perspectives: CLIL programme management in Estonia”, in *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10, 5, pp. 683-701.
- Merisuo-Storm T, 2007, “Pupils’ attitudes towards foreign-language learning and the development of literacy skills in bilingual education”, in *Teaching and Teacher Education*, 23, 2, pp. 226-235.
- Morgan C, 2006, “Appropriate language assessment in content and language integrated learning”, in *Language Learning Journal*, 33, 1, pp. 59-67.
- Moshi L, 2001, “Content-based instruction for African languages”, in *Journal of African Language Learning and Teaching*, 1, 1, pp. 89-111.
- Muñoz C, 2004, *A Comparison of Students’ Achievement in English in Regular Programmes and in CLIL Programmes* (unpublished manuscript).
- Murray G L, 1999, “Autonomy, technology, and language learning in a sheltered ESL immersion program”, in *TESL Canada Journal*, 17, 1, pp. 1-15.
- Nikula T, 2007, “Speaking English in Finnish content-based classrooms”, in *World Englishes*, 26, 2, pp. 206-223.
- Nikula T, 2005, “English as an object and tool of study in classrooms: interactional effects and pragmatic implications”, in *Linguistics and Education*, 16, 1, pp. 27-58.
- Nikula T, Marsh D, 1998, “Terminological considerations regarding content and language integrated learning”, in *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée*, 67, pp. 13-18.
- Nixon J, 2001, *Quality in SPRINT: towards quality assessment and assurance in content and language integrated education. A field study report*, Skolverket, Stockholm, The Swedish National Agency for Education.

- Novotná J, Hadj-Mousová Z, Hofmannová M, 2001, "Teacher training for CLIL competences of a CLIL teacher", Charles University, Prague.
- Novotná J, Hofmannová M, 2000, "CLIL and mathematics education", <http://math.unipa.it/~grim/Inovotna.pdf>.
- Pally M, 2000, (ed.), *Sustained Content Teaching in Academic ESL/EFL: A Practical Approach*, Boston, MA., Houghton Mifflin Company.
- Pérez-Vidal C, 2007, *A Portrait of the Young in the New Multilingual Spain*, Clevedon Multilingual Matters.
- Pessoa S, Hendry H, Donato R, Tucker, G R, Lee H, 2007, "Content based instruction in the foreign language classroom. A discourse perspective", in *Foreign Language Annals*, 40, 1 pp. 102-121.
- Read J, 1999, "Immersion Indonesian at Rowville Secondary College", in *Babel*, 34, 2, pp. 4-29.
- Rodgers D M, 2006, "Developing content and form: encouraging evidence from Italian content-based instruction", in *Modern Language Journal*, 90, 3, pp. 373-386.
- Sagliano M, Greenfield K, 1998, "A collaborative model of content-based EFL instruction in the liberal arts", in *TESOL Journal*, 7, 3, pp. 23-28.
- Sagliano M, Stewart T, Saglian, J, 1998, "Professional training to develop content-based instruction in higher education", in *TESL Canada Journal*, 16, 1, pp. 36-53.
- Seikkula-Leino J, 2007, "CLIL learning: achievement levels and affective factors", in *Language and Education*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Serra C, 2007, "Assessing CLIL at Primary School. A longitudinal study", in *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10, 5, pp. 582-602.
- Sert N, 2008, "The language of instruction dilemma in the Turkish context", in *System*, 36, 2, pp. 156-17.
- Shamsudin S, Nesi H, 2006, "Computer-mediated communication in English for specific purposes: a case study with computer science students at Universiti Teknologi, Malaysia", in *Computer Assisted Language Learning*, 19, 4-5, pp. 317-339.
- Sjoholm K, Bjorklund M, 1999, (eds.), *Content and Language Integrated Learning: Teachers' and Teacher Educators' Experiences of English Medium Teaching*, Vaasa, Finland, Publication n. 4, Faculty of Education, Abo Akademi University.
- Smit U, 2008, "The AILA research network-CLIL and immersion classrooms: applied linguistic perspectives", in *Language Teaching*, 41, pp. 295-298.
- Smit U, Dalton-Puffer C, 2007, (eds.), "Current research on CLIL 2". Special issue of *VIEWS*, 16, 3.

- Snow M A, 1998, "Trends and issues in content-based instruction", in *Annual Review of Applied Linguistics*, 18, pp. 243-67.
- Snow M A, Cortes V, Pron A V, 1998, "EFL and educational reform: content-based instruction in Argentina", in *Forum*, 36, 1.
- Song B, 2006, "Content-based ESL instruction: long-term effects and outcomes", in *English for Specific Purposes*, 25, 4, pp. 420-437.
- Stewart T, Sagliano M, Sagliano J, 2000, "An alternative team teaching model for content-based instruction", in *Asia-Pacific Journal of Teacher Education and Development*, 3,1.
- Stoller F L, 1999, "Time for change: a hybrid curriculum for EAP programs", in *TESOL Journal*, 8, 1, pp. 9-13.
- Swain M, 2001, "Integrating language and content teaching through collaborative tasks", in *Canadian Modern Language Review*, 58, 1, pp. 44-63.
- Sylvén L K, 2004, *Teaching in English or English teaching? On the Effects of Content and Language Integrated Learning on Swedish Learners' Incidental Vocabulary Acquisition*, Sweden, Göteborg University. (doctoral thesis).
- Tedick D J, 2005, (ed.), *Second Language Teacher Education. International Perspectives*, Mahwah, NJ., Lawrence Erlbaum Associates.
- Tisdell M, 1999, "German language production in young learners taught Science and Social Studies through partial immersion German", in *Babel*, 34, 2, pp. 26-36.
- Turnbull M, Lapkin S, Hart D, 2001, "Grade 3 immersion students' performance in literacy and mathematics: province-wide results from Ontario (1998-99)", in *Canadian Modern Language Review*, 58, 1, pp. 9-26.
- Wannagat U, 2007, "Learning through L2: content and language integrated learning (CLIL) and English as medium of instruction (EMI)", in *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10, 5, pp. 663-682.
- Wilkinson R, Zegers V, 2007, (eds.), *Researching Content and Language Integration in Higher Education*, Maastricht, Maastricht University Language Centre.
- Wilkinson R, 2004, (eds.), *Integrating Content and Language: Meeting the Challenge of a Multilingual Higher Education*, Maastricht, Maastricht University Press.
- Williams Fortune T, Tedick D J, 2008, *Pathways to Multilingualism: Evolving Perspectives on Immersion Education*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Willis A S, 1998, "Feasibility of content-based instruction in Japanese foreign language courses: some questions to ask", in *Studies in International Relations (Intercultural Relations)*, 19, 1, pp. 39-60.

Zhang Z, 2007, "Towards an integrated approach to teaching business English: a Chinese experience", in *English for Specific Purposes*, 26, 4, 399-410.

2. Pubblicazioni in lingua francese²

Parole chiave: EMILE / Enseignement Bilingue

Akkari A, Heer S, Hélot C, *et al.*, 2004, *Le perspectives de développement de l'enseignement bilingue*, Bienne, Acte de Recherche.

Beliard J, Grave-Rousseau G, 2007, "Simulation globale en DNL", in *Le français dans le monde*, 351, pp. 38-39.

Boillat J M, Forster S, Nicolet M, *et al.*, 2002, "L'enseignement des langues en Suisse romande", in *Bulletin de la CIIP. Politique de l'éducation et innovations*, 10, pp. 2-24.

Bouchez K, 2007, "Construction d'une compétence bilingue disciplinaire dans le cadre d'un programme d'enseignement bilingue", in *Tréma*, 28.

Carol R, 2005, "Construction de savoirs mathématique et linguistique dans l'enseignement bilingue", in Bange P, (ed.), *L'apprentissage d'une langue étrangère. Cognition et interaction*, Paris, L'Harmattan, pp. 183-210.

Causa M, 2007, "Formation initiale continuée et disciplines non linguistiques: entretien avec Jean Duverger", in *Le français dans le monde*, 41, pp. 85-93.

Causa M, 2002, *L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère: stratégies d'enseignement bilingues et transmission de savoirs en langue étrangère*, Frankfurt, Peter Lang.

Cavalli M, 2005, *Éducation bilingue et plurilinguisme des langues: le cas du Val d'Aoste*, Paris, Didier.

Coste D, 2000, "Immersion, enseignement bilingue et construction des connaissances", in *Le français dans le monde: recherche et applications*, n. spécial, pp. 86-94.

Coyle D, 2000, "Apprentissage d'une discipline non linguistique et d'une langue: une approche intégrée", in *Le français dans le monde: recherche et applications*, 310, pp. 98-112.

Demarty-Warzee J, 2000, "Formation pour l'enseignement bilingue: de la langue de la discipline à la communication spécialisée", in *Le français dans le monde*, n. spécial, pp. 171-177.

Duverger J, 2007, "Didactiser l'alternance en cours de DNL", in *Tréma*, 28.

Duverger J, 2005, *L'enseignement en classe bilingue*, Paris, Hachette.

² La ricerca di pubblicazioni in lingua francese è stata svolta da Marcella Menegale.

- Eurydice, 2006, *L'enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère (EMILE) à l'école en Europe*, Commission européenne. Direction générale de l'éducation et de la culture, Bruxelles.
- Gajo L, 2006, "Types de savoirs dans l'enseignement bilingue: problématique, opacité, densité", in *Éducation et sociétés plurilingues*, 20, pp. 75-87.
- Gajo L, 2005, "Le français langue seconde d'enseignement: choix de modèles, de langues et de disciplines", in *Le français dans le monde*, n. spécial, pp. 47-57.
- Gajo L, 2001, *Immersion, bilinguisme et interaction en classe*, Paris, Didier.
- Gajo L, 2000, "Le bilinguisme par l'apprentissage et le bilinguisme pour l'apprentissage", in *Le français dans le monde*, n. spécial, pp. 110-117.
- Gajo L, Serra C, 2000, "Acquisition des langues et des disciplines dans l'enseignement bilingue: l'exemple du mathématiques", in *Études de linguistique appliquée*, 120, pp. 497-508.
- Gajo L, Serra C, 2000, "Enseignement bilingue, didactique des langues et des disciplines", in Martinez M, Pekarek Doehler S, (eds.), *La notion de contact de langues en didactique*, Lyon, École Normale Supérieure.
- Hanse P, 2000, "Les nécessaires articulations entre L1, L2 et disciplines non linguistiques en L2", in *Le français dans le monde*, n. spécial, pp. 150-158.
- Hardouin M, 2007, "L'utilisation de deux langues permet-elle de clarifier et d'enrichir les savoirs disciplinaires?", in *Tréma*, 28.
- Huber M, 2004, "La situation-problème comme facilitateur de l'activité du professeur d'Histoire", in *Enseñanza de las ciencias sociales*, 3, pp. 29-38.
- Lowe A S, 1998, "L'enseignement de la musique et de la langue seconde: pistes d'intégration et conséquences sur les apprentissages", in *La revue canadienne des langues vivantes*, 54, 2, pp. 218-241.
- Serra C, 1999, "Le développement de la compétence discursive et conversationnelle en français L2. Apprendre en deux langues à l'école secondaire", in *Tranel*, 30, pp. 29-91.
- Springer M C, 2004, *Plurilinguisme et compétences: décrire, entraîner et certifier. Habilitation à diriger des recherches*, Strasbourg, Université Marc Bloch.
- Springer M C, 2002, "Éducation plurilingue et pluriculturelle: quelles évolutions en didactique des langues?", in *Actes de l'Université d'automne-Enseigner en classe bilingue*, IUFM d'Alsace, Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, Paris, pp. 137-146.
- Springer M C, 1999, "ÉMILE – matières non linguistiques et linguistiques: Divergences et convergences dans le dispositif alsacien", Thematic Net-

- work Project in the Area of Languages, Sub-project 6: Language Teacher Training and Bilingual Education, Papers presented at the Conference “The Multilingual Challenge”, Bruxelles, 8 -9 mai, pp. 46-58.
- Springer M C, 1999, “Que signifie aujourd’hui devenir compétent en langues à l’école?”, in *Langues Modernes*, 3, pp. 42-56.
- Taillefer G, 2004, “Enseigner une matière disciplinaire en langue étrangère dans le contexte français des sciences sociales: défi, observations et implications”, in *Anglais de spécialité*, 45-46, pp. 111-126.

3. Pubblicazioni in lingua tedesca³

Parole chiave: CLILiG / Deutschsprachiger Fachunterricht

- Berthoud A C, 2006, “Die epistemologische Grundlage von immersivem (bilingualem) Fachunterricht”, in *Babylonia*, 2.
- Franssen M, 2002, *Bilingualer Unterricht in den Niederlanden und in Deutschland: eine Vergleichsstudie*, Aachen, Rheinisch-Westfälischen Technischen Hochschule.
- Gräfe-Bentzien S, 2001, *Evaluierung bilingualer Kompetenz - Eine Pilotstudie zur Entwicklung der deutschen und italienischen Sprachfähigkeiten in der Primarstufe beim Schulversuch der Staatlichen Europa-Schule Berlin (SESB)*, Berlin, FU.
- Haataja K, 2004, *Integriert, intensiviert oder nach ‚altbewährten‘ Rezepten*, Heidelberg, Ruprecht-Karls Universität Heidelberg, Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie.
- Kramer D, 2004, *Bilingualer Sachfachunterricht an kaufmännischen Schulen: Eine Bedingungsprüfung - Schriftliche Hausarbeit im Rahmen der Ersten Staatsprüfung für das Lehramt für die Sekundarstufe II*. Dortmund, Universität Dortmund.
- Koch A, 2005, *Bilingualer naturwissenschaftlicher Anfangsunterricht. Entwicklung - Erprobung - Evaluation*, Kiel, Universität Kiel.
- Lamsfuß-Schenk S, Wolff D, 1999, “Bilingualer Sachfachunterricht: Fünf kritische Anmerkungen zum state of the art”, in *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 4, 2.
- Leisen J, 2004, “Der bilinguale Sachfachunterricht aus verschiedenen Perspektiven—Deutsch als Arbeitssprache, als Lernsprache, als Unterrichtssprache und als Sachfachsprache im Deutschsprachigen Fachunterricht (DFU)”, in *Fremdsprache Deutsch*, 30, pp. 7-14.

³ La ricerca per pubblicazioni in lingua tedesca è stata svolta da Genny Berton.

- Leisen J, 2005, "Standardsituationen im bilingualen bzw. deutschsprachigen Fachunterricht", in *Der deutsche Lehrer im Ausland*, 1, pp. 48-52.
- Manfred L P, 2007, "Empirische Unterrichtsforschung zum bilingualen Religionsunterricht und Konsequenzen für den 'normalen' Religionsunterricht", in *Theo-Web. Zeitschrift für Religionspädagogik*, 6, H, 2, pp. 42-52.
- Meyer C, 2002, *Bedeutung, Wahrnehmung und Bewertung des bilingualen Geographieunterrichts - Studien zum zweisprachigen Erkundeunterricht (Englisch) in Rheinland-Pfalz*, Trier, Universität Trier.
- Schönfeldt C, 2005, *Die Rolle der Visualisierung im bilingualen deutsch-englischen Erdkundeunterricht*, Braunschweig, TU Braunschweig.
- Vollmer H J, 2007, "Diskursfunktionen und fachliche Diskurskompetenz bei bilingualen und monolingualen Geographielernern. Erscheint ", in Ditze S A, Halbach A, (Hrsg.), *Bilingualer Sachfachunterricht (CLIL) im Kontext von Multilingualität, Plurikulturalität und Multiliteralität*, Frankfurt, Lang.
- Wode H. et al., 2001, "Englisch durch bilinguale Kitas und Immersionsunterricht in der Grundschule: Erfahrungen aus der Praxis und Forschungsergebnisse", in Voß, Stahlheber (Hrsg.), *Fremdsprachen auf dem Prüfstand: Innovation - Qualität - Evaluation*, Berlin, Pädagogischer Zeitschriftenverlag, pp. 139-149.
- Wolf S, 2006, *Integriertes Lernen in englisch-bilingualen Zweigen. Ein Modell für den gesellschaftswissenschaftlichen Unterricht in der Sekundarstufe I*, Tübingen, Narr.
- Wolff D, 1996, *Bilingualer Sachfachunterricht: Versuch einer lernpsychologischen und fachdidaktischen Begründung*, Vortrag am 21.11.1996, Wuppertal, Bergischen Universität Gesamthochschule.
- Wolfgang B, 2002, Zum Sprachwechsel im bilingualen Sachunterricht, <http://db.learnline.de/angebote/bilingual/Downloads/butzkamm.pdf>; <http://www.ph-karlsruhe.de/~schlemminger/files/butzkammSprachwechsel.pdf>